

Synergies Tunisie

Coordonné par Pedro Mogorrón Huerta

Traductions : langues et cultures

Revue du GERFLINT
2011

Synergies Revues

PROGRAMME MONDIAL DE DIFFUSION SCIENTIFIQUE FRANCOPHONE EN RÉSEAU

Synergies Tunisie : revue du Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau est une publication éditée par le GERFLINT.

<http://gerflint.eu/publications/synergies-tunisie.html>



Indexations et référencement

Ent'revues
Héloïse
MIAR
Mirabel
SHERPA-RoMEO
Ulrich's

Synergies Tunisie, comme toutes les revues Synergies du GERFLINT, est indexée par la Fondation Maison des Sciences de l'Homme dans le cadre de ses Programmes thématiques (<http://www.msh-paris.fr/fr/recherche/programmes-thematiques/gerflint/>) et fait partie du répertoire NUMES, Corpus numérisés dans l'Enseignement Supérieur et la Recherche (MESR, TGE Adonis, ABES, CNRS : <http://www.numes.fr>).

Ce numéro *Synergies Tunisie* 3 a été financé par le Gerflint.

DISCIPLINES

COUVERTES PAR LA REVUE

- Culture et Communication internationales
- Relations avec l'ensemble des sciences humaines
- Ethique et enseignement des langues-cultures
- Sciences du Langage, Littératures francophones et Didactique des Langues

© GERFLINT - Sylvains les Moulins - France
Dépôt légal Bibliothèque Nationale de France 2012

Imprimé en 2011 sous les presses de Drukarnia Cyfrowa EIKON PLUS
ul. Wybickiego 46, 31-302 Kraków - Pologne

Synergies Tunisie n° 3

Traductions : langues et cultures

Sommaire

Pedro MOGORRÓN HUERTA, Présentation	5
I - Thématique	7
Pedro MOGORRÓN HUERTA, Problèmes d'équivalence et perte d'information en traduction audiovisuelle.	9
Paola MASSEAU, <i>Las navajas de albacete</i> . La traduction des métaphores poétiques et culturelles dans l'œuvre de Federico Garcia Lorca et interculturalité.	25
Paola CARRION GONZÁLEZ, Interculturalité et traduction au sein de l'œuvre „Texaco” du Martiniquais Patrick Chamoiseau. Contrastes linguistiques et culturels lors du processus traductologique	41
Simona ANTOFI, Le théâtre d'Eugene Ionesco - l'utopie de l'absurde et les enjeux du dialogue interculturel.	57
Juan Antonio ALBALADEJO MARTINEZ, La marca cultural como problema de traducción: interculturalidad diatópica y diacrónica.	71
Carmen GONZALEZ ROYO, La traducción de la interculturalidad: narrativa contemporánea italiano/ español. <i>De Romanzo criminale a Una novela criminal</i> .	85
Thouraya BEN AMOR BEN HAMIDA, Les constructions en comme : des révélateurs culturels.	107
M^a Lucía NAVARRO BROTONS, Traduire la langue, traduire la culture. Le cas des proverbes multiculturels mexicains ayant des voix du nahuatl.	125
Dolors CATALÀ, Pragmatèmes et variantes diatopiques : le cas du mexicain.	137
Delia Ionela PRODAN, Analyse culturaliste des unités phraséologiques d'un corpus de prose courte catalane publiée en roumain entre 2000 et 2008.	145

159 II - Varia

161 Rosemeire Selma MONTEIRO-PLANTIN,
Fraseologia: *uma mão na roda* na construção do sentido

169 Małgorzata NIZIOLEK,
Traductions des titres des romans de Georges Simenon du français vers le polonais

183 Samira RABEHI,
De l'argumentation jaillirait l'oral en classe de FLE !

195 Slah SELMI,
Flamines provinciae Africae (Contribution à l'étude des prêtres provinciaux africains sous le Haut Empire romain)

213 III - Comptes rendus

215 Compte rendu *La cause et son expression en français*, Adeline Nazarenko, 2000, L'essentiel Français. Gap. Ophrys (Asma MEJRI)

218 Compte rendu *Les verbes supports en arabe contemporain*, Béchir Ouerhani, 2009, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Sousse, Université de Sousse, 595 p. (Lassaad OUESLATI)

221 Compte rendu *Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales*, LUQUE-NADAL Lucía, 2010, Granada, Educatori, 245 p. (Rosemeire Selma MONTEIRO-PLANTIN)

224 Compte rendu *Fraseología contrastiva: lexicografía, traducción y análisis de corpus (Phraséologie contrastive : lexicographie, traduction et analyse de corpus)*, Carmen González Royo et Pedro Mogorrón Huerta (Eds.), 2011, Publicaciones de la Universidad de Alicante (Miguel Tolosa Igualada)

229 Annexe

231 Consignes rédactionnelles aux auteurs de la revue Synergies Tunisie